

Murray Barr	
<p>Narr: Les scientifiques dans le monde entier reconnaissent les mots "la corpuscule de Barr" qui ont marqué le début d'une nouvelle ère pour la recherche et le diagnostic des troubles génétiques. Murray Llewellyn Barr, né près de Belmont, Ontario, a reçu son diplôme de médecin de l'Université de Western Ontario en 1933. Après la deuxième guerre mondiale, le Dr Barr s'est joint au personnel enseignant de médecine à Western.</p>	<p>Narr: Scientists world-wide recognize the phrase "Barr Body" which heralded a new era in the research and diagnosis of genetic disorders. Murray Llewellyn Barr – born near Belmont, Ontario – received his doctorate from the University of Western Ontario in 1933. Following the Second World War, Dr. Barr would soon join the medical staff at Western.</p>
<p>Narr: C'était ici en 1949, en travaillant avec Ewart G. Bertram, un étudiant faisant des études supérieures, qu'ils ont remarqué que les noyaux des cellules nerveuses féminines avaient une masse dense de la chromatine – ce que les cellules nerveuses masculines n'en avaient pas.</p>	<p>Narr: It was here in 1949 – while working with graduate student Ewart G. Bertram – that they noticed the nuclei of female nerve cells had a dense mass of chromatin – something male nerve cells did not.</p>
<p>Titre Dr Robert Barr Hématologiste, Westminster Campus, L.H.S.C.</p>	<p>Title Dr. Robert Barr Hematologist, Westminster Campus, L.H.S.C.</p>
<p>Dr Barr: C'était le tout premier stimulant à l'étude de la génétique médicale.</p>	<p>Dr. Barr: It was a very early stimulus to the discipline of medical genetics.</p>
<p>Titre Dr Hugh Barr Neurochirurgien, Département des sciences neurologiques cliniques, L'Université de Western Ontario L'Hôpital University</p>	<p>Title Dr. Hugh Barr Neurosurgeon, Clinical Dept. of Neurological Sciences UWO, University Hospital</p>
<p>Dr Hugh Barr: Cela a provoqué beaucoup d'intérêt apparemment dans le monde biologique – surtout aux gens qui faisaient des études sur les structures des cellules – le fait qu'on pouvait effectivement identifier une différence dans la cellule. À propos, il n'a pas dénommé la "corpuscule de Barr". Je ne suis pas certain où ça se soit passé. Certains en parlaient comme la corpuscule de Barr et ce nom y est resté. Je crois qu'il en était un peu gêné.</p>	<p>Dr. Hugh Barr: It caused quite an interest, apparently, in the biological world- where people were studying cell structures – that you could actually identify a difference in the cell. He didn't name the Barr Body the "Barr Body" by the way. I'm not sure where it came about. Other people referred to it as the Barr Body and that's what kind of stuck. I think he was a bit embarrassed by that.</p>

<p>Dr Don Zarfes Surintendant fondateur, CPRI Chef intérimaire, Département de la psychiatrie, l'Université de Western Ontario (retraité)</p>	<p>Title Dr. Don Zarfes Founding Superintendent, CPRI Acting Chairman, Dept. of Psychiatry, UWO (retired)</p>
<p>Dr Zarfes: Bert Germand était son étudiant, et tous deux, ils ont reconnu ce qui était cette matière. Il ne voulait pas vraiment y donner son nom et je crois que ça dit beaucoup en faveur du Dr Barr.</p>	<p>Dr. Zarfes: Bert Germand was his student, and between them, that they recognized what this material was. He really didn't want them to identify it in his name and I think that says a lot for Dr. Barr.</p>
<p>Narr: De plus amples essais ont montré que ces différences sexuelles se trouvaient dans les cellules de la plupart des mammifères. Cette découverte a permis au Dr Barr de déterminer s'il y avait de certaines anomalies chromosomiques chez un individu.</p>	<p>Narr: Further research indicated these sex differences occurred in the cells of most mammals. This discovery enabled Dr. Barr to determine whether or not there were certain chromosome defects in an individual.</p>
<p>Dr Hugh Barr: Je pense qu'il est devenu évident que beaucoup de ces anomalies congénitales n'arrivaient pas tout juste par hasard. Elles étaient causées par des altérations structurelles qui se sont développées durant la vie, ou avaient été transmises de génération en génération.</p>	<p>Dr. Hugh Barr: I think it became apparent that a lot of these developmental errors weren't just by accident. They were caused by structural abnormalities that had developed during life, or passed down from generation to generation.</p>
<p>Narr: Précisément, le travail du Dr Barr a permis une plus grande compréhension et compétence à traiter certains troubles associés avec l'arriération. En reconnaissance de son travail, le Dr Barr a été décerné en 1962 le prix international Joseph P. Kennedy Jr. C'était une des plusieurs distinctions honorifiques.</p>	<p>Narr: Specifically, Dr. Barr's work led to a greater understanding and ability to manage certain disorders associated with mental retardation. This work was recognized by the Joseph P. Kennedy Jr. International Award in 1962, one of numerous such honours.</p>
<p>Dr Zarfes: Il m'a aidé énormément, à mon travail à l'université en étant ma liaison avec Western et à notre introduction, moi et CPRI, à la région.</p>	<p>Dr. Zarfes: He was a tremendous help to me, to work with the university and to be my liaison with Western and to introduce me and CPRI to the area.</p>
<p>Narr: Les contributions du Dr Barr s'étendaient à la formation d'une génération des étudiants en médecine dans le domaine de la neuroanatomie tout en avançant la recherche fondamentale et clinique.</p>	<p>Narr: Dr. Barr's contributions extended both to educating a generation a medical students in neuro-anatomy while furthering basic medical and clinical research.</p>
<p>Dr Hugh Barr: Je me rappelle bien les soirs avant un cours qu'il allait présenter le lendemain aux étudiants et il faisait les cent pas dans son cabinet de travail, il</p>	<p>Dr. Hugh Barr: I do recall evenings before a lecture the next day, that he'd be pacing up and down his den and timing his lecture and pausing where there'd be a slide. It just</p>

<p>calculait la durée de son cours et il s'arrêtait pour marquer l'insertion d'une lame. Ce qui venait de me frapper, c'est que beaucoup de préparation fait dérouler un cours apparemment si doucement et pourtant, ce n'était pas le cas.</p>	<p>struck me that a lot of preparation makes a lecture sound like it's quite off-hand and yet it really wasn't.</p>
<p>Dr Zarfaz: Le manuel qu'il a écrit et que nous avons utilisé en tant qu'étudiants en médecine était si clair et concis. C'était la meilleure chose disponible à ce temps-là pour nos études de la neuroanatomie.</p>	<p>Dr. Zarfaz: The manual that he wrote that we used as medical students was so clear and concise. It was the best thing that was available at that time for us to study neuro-anatomy.</p>
<p>Dr Robert Barr: Ce livre-là a été traduit en plusieurs langues et est devenu un classique de la neuroanatomie dans toutes les régions du monde. On m'a enseigné avec ce livre. Des étudiants à Western font de ce livre depuis des années leur bible de la neuroanatomie.</p>	<p>Dr. Robert Barr: That book was translated into many different languages, became a standard neuro-anatomy textbook throughout the world. I was taught with that book. People going through Western for many years have had that book as their neuro-anatomy bible.</p>
<p>Narr: Le Dr Murray Barr est mort en 1995 mais l'héritage de la corpuscule de Barr et son dévouement comme formateur lui survivent.</p>	<p>Narrator: Dr. Murray Barr died in 1995 but the legacy of the "Barr Body" and his devotion as a teacher live on.</p>
<p>Dr Robert Barr: C'était une personne au coeur généreux dans sa vie privée. Certainement, autant que père, c'est comme nous nous souviendrons de lui. Nous avons eu d'énorme respect pour lui non comme découvreur de la corpuscule de Barr mais comme père de quatre enfants et personne dont nous étions extrêmement fiers.</p>	<p>Dr. Robert Barr: He was a very warm person in his private life. Certainly, as a father, that's how we'll remember him. We had enormous respect for him not as the discoverer of the Barr Body but as the father of four children and someone we were very proud of as a person.</p>
<p>Hugh Barr: C'était un homme des principes et ceux qui ont travaillé avec lui et sa famille ont essayé de continuer le mieux possible. Il était toujours prêt à rendre service et soutien aux autres. Il a traité tous, surtout nous, avec impartialité. Il est resté très modeste et bien timide au cours de sa carrière et il a évité de son mieux la publicité.</p>	<p>Hugh Barr: He was a person of high principles and those who worked with him and his family, tried to keep up the best we could. He was always willing to lend a hand and support others. He was very fair in his dealing with people, certainly with us. He remained very humble and quite shy throughout his career and avoided publicity the best he could.</p>